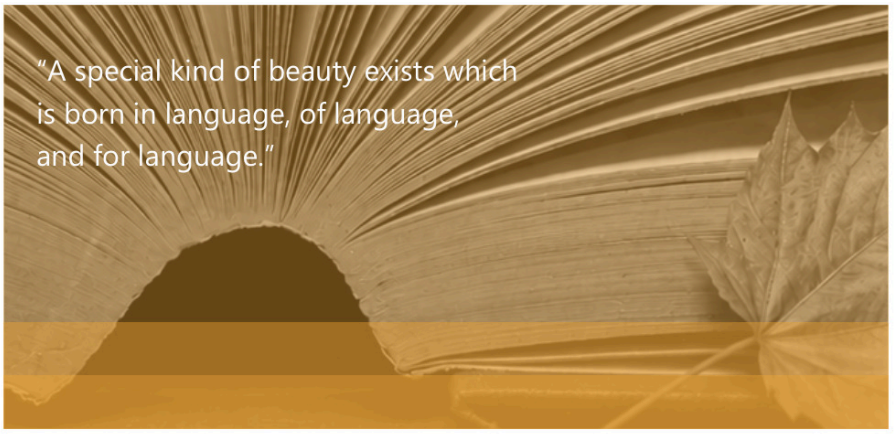
VOLUME 10, OCTOBER 2026
ISSN: 3060-4958







The Lingua Spectrum



UZBEKISTAN STATE WORLD
LANGUAGES UNIVERSITY

MORE INFO:

www.lingvospektr.uz

t.me/thelinguaspectrum

CONTENTS

LINGUISTICS		**4**
Sulaymanova N.J.	A comparative analysis of the cognitive-semantic features of conceptual metaphors in English and Uzbek	5
Allayarova M.T.	Linguocognitive and linguocultural features of figurative toponyms in Uzbek and English	13
Tashpulatova Sh.Z.	Linguopsychological Foundations of the Expression of Mental States in English and Uzbek	20
Rakhimova U.S.	The poetics of the mother image in 19th-century English novels: the interpretation of biological and surrogative motherhood	27
Umarova Sh.I.	Combinatorial properties of collocations	33
Suvanova Kh.B.	Linguocognitive and pragmatic features of female inner speech: a comparative analysis of V. Woolf's "Mrs Dalloway" and O. Hoshimov's "Ikki eshik orasi"	41
Pazilova N.M., Nancy M. Ackles	National-cultural code and the linguistic construction of social identity in Jura Fozil's "The garden": A Linguopragmatic study	48
Saloxiddinov M.Sh.	Article title: cognitive-axiological features and linguocultural representation of the family concept in Uzbek and English	61
Kosheva D.Kh.	Linguocultural analysis of oral discourse: key parameters and methodological cautions	72
Jo'rayeva N.S.	Semantic gradation and stylistic differentiation of verbs expressing smiling in English and Uzbek	81
Abdulkhaeva M.M.	The role of paragraphemic devices in the theoretical and stylistic analysis of written discourse	87
Pazilova N.M., Makhmudova M.N.	Abdurauf Fitrat's term-formation principles and the semantic-functional adaptation of artificial intelligence terms into Uzbek	93
Pazilova N.M., Imomova Z.M.	Speech strategies and gender roles in Abdurauf Fitrat's family discourse: a linguopragmatic analysis of "Oila"	100
Shakurova N.Kh.	National-cultural and cognitive features of the concept "Mother" in English and Uzbek	107
Abdujalilov M.I.	The linguistic nature of lexical units denoting attributes in Uzbek and Russian	117
Chulliyev N.A.	The theoretical foundations of constructing and expressing collective knowledge in political discourse	128
Song D.	Multilingual guided interpretation mechanisms for foreign tourists in living museums: A case study of the Konigil Tourism Village in Samarkand	138

Abdurauf Fitrat's term-formation principles and the semantic-functional adaptation of artificial intelligence terms into Uzbek

Pazilova Nasibakhon Muhammadkasimovna[4]
npazilova304@gmail.com
Professor,
Andijan State Institute of Foreign Languages

Makhmudova Maftuna Nodirbek Kizi
npazilova304@gmail.com
Master's Student,
Andijan State Institute of Foreign Languages

Annotation *This article compares Abdurauf Fitrat's principles of terminology formation with contemporary strategies for adapting English artificial intelligence terminology into Uzbek. Its objective is to develop qualitative criteria for evaluating terminological equivalents in relation to meaning, linguistic structure, and communicative use. The material comprises seven selected expressions: artificial intelligence, machine learning, deep learning, neural network, prompt, chatbot, and large language model. Comparative, componential, word formation, and functional pragmatic methods are employed. The analysis distinguishes calquing, direct borrowing, hybrid nomination, and descriptive rendering. It shows that formal similarity to an English source expression does not necessarily guarantee conceptual accuracy or accessibility for readers. The interpretation of prompt depends on context. Fitrat's linguistic legacy is treated as a historical comparative perspective rather than direct evidence of continuity with digital terminology. A four criterion assessment framework is proposed, covering conceptual precision, structural compatibility, communicative transparency, and terminological consistency. These qualitative conclusions require corpus verification. The framework may inform terminology development.*

Keywords *Abdurauf Fitrat, term formation, artificial intelligence, terminological adaptation, calquing, semantic accuracy, Uzbek*

Abdurauf Fitratning termin yaratish tamoyillari va sun'iy intellekt terminlarining o'zbek tiliga semantik-funksional moslashuvi

Pazilova Nasibaxon Muhammadqosimovna
npazilova304@gmail.com
Professor,
Andijon davlat chet tillari instituti

Mahmudova Maftuna Nodirbek qizi
npazilova304@gmail.com
Magistrant,
Andijon davlat chet tillari institute

Annotatsiya *Maqolada Abdurauf Fitratning termin yaratishga oid qarashlari sun'iy intellekt sohasidagi inglizcha birliklarni o'zbek tiliga moslashtirish usullari bilan qiyoslanadi. Tadqiqotning maqsadi termin muqobillarini semantik, tuzilmaviy va kommunikativ mezonlar asosida baholash imkoniyatlarini aniqlashdir. Yetti termin tanlandi: artificial intelligence, machine learning, deep learning, neural network, prompt,*

[4] Pazilova N.M. — ORCID: 0009-0005-5940-7926

chatbot va large language model. Qiyosiy, komponent, so‘z yasalishi va funksional pragmatik tahlil usullaridan foydalanildi. Kalkalash, bevosita o‘zlashtirish, gibrid nomlash hamda izohli ifodalash modellari ajratildi. Natijalar tarjimaning tashqi shakliy yaqinligi tushunchaviy aniqlikni har doim ta’minlamasligini ko‘rsatadi. Ayniqsa, prompt atamasining turli vaziyatlarda so‘rov, ko‘rsatma yoki kirish matni ma’nolarini anglatishi hisobga olinishi zarur. Fitrat merosi zamonaviy raqamli terminlarning bevosita manbai sifatida emas, balki milliy tilni tizimli tavsiflash tajribasi sifatida talqin qilindi. Baholash uchun tushunchaviy aniqlik, tuzilmaviy moslik, kommunikativ tushunarlilik va terminologik izchillik mezonlari taklif etildi. Tadqiqot sifat tahliliga asoslanadi va real qo‘llanish chastotasi haqida statistik xulosa bermaydi. Natijalarni keyinchalik matnlar korpusida tekshirish tavsiya etiladi. Taklif etilgan yondashuv tarjima amaliyoti va terminologik tavsiyalar ishlab chiqishda foydali bo‘lishi mumkin.

Kalit so‘zlar *Abdurauf Fitrat, termin yaratish, sun’iy intellect, terminologik moslashuv, kalkalash, semantik aniqlik, o‘zbek tili*

Принципы терминотворчества Абдурауфа Фитрата и семантико-функциональная адаптация терминов искусственного интеллекта в узбекском языке

Пазилова Насибахон Мухаммадкасимовна
npazilova304@gmail.com
Профессор,
Андижанский государственный институт иностранных языков

Махмудова Мафтуна Нодирбек кизи
6178maftuna@gmail.com
Магистрант,
Андижанский государственный институт иностранных языков

Аннотация *Статья посвящена сопоставлению принципов терминотворчества Абдурауфа Фитрата с современными способами адаптации англоязычной терминологии искусственного интеллекта в узбекском языке. Цель исследования заключается в разработке критериев оценки терминологических соответствий с учётом семантики, структуры и коммуникативного употребления. Материалом послужила целевая выборка семи единиц: artificial intelligence, machine learning, deep learning, neural network, prompt, chatbot и large language model. Применены сравнительно-сопоставительный, компонентный, словообразовательный и функционально-прагматический методы. Рассмотрены калькирование, прямое заимствование, гибридная номинация и описательная передача. Установлено, что формальная близость перевода к исходному обозначению не всегда обеспечивает понятийную точность и понятность для адресата. Особое внимание уделено многозначности слова prompt и необходимости контекстного разграничения его узбекских соответствий. Исторические взгляды Фитрата используются как сравнительная перспектива, а не как свидетельство прямой преемственности цифровой терминологии.*

Предложена качественная матрица оценки по четырём критериям: понятийная точность, структурная совместимость, коммуникативная прозрачность и терминологическая согласованность. Выводы носят аналитический характер и требуют дальнейшей проверки на корпусе современных текстов. Результаты могут применяться при подготовке учебных материалов и обсуждении принципов последовательного употребления специальных терминов.

Ключевые слова *Абдурауф Фитрат, терминотворчество, искусственный интеллект, терминологическая адаптация, калькирование, семантическая точность, узбекский язык*

Введение

Интенсивное развитие технологий искусственного интеллекта сопровождается появлением новых понятий и обозначающих их англоязычных единиц. При переносе этих единиц в узбекский научный и образовательный дискурс возникает задача выбора между заимствованием, калькой, смешанной конструкцией и описательным соответствием. Вопрос не сводится к формальной замене слов: термин должен сохранять границы понятия и быть пригодным для дальнейшего употребления в текстах и устной профессиональной коммуникации (Cabré, 1999; Sager, 1990).

Историческую перспективу данной проблемы задаёт научное наследие Абдурауфа Фитрата, прежде всего его грамматические труды «Sarf» и «Nahv», рассматриваемые в исследовании Т.М. Тог'аева (2023). Согласно этому исследованию, «Sarf» впервые опубликован в 1924 году, а «Nahv» – в 1925 году; в статье Тог'аева приведены также фрагменты текста Фитрата из издания «Sarf» 1927 года. Сопоставление с современными терминами искусственного интеллекта не означает, что Фитрат предлагал решения для цифровой эпохи: речь идёт о сравнении подходов к системному описанию национального языка, а не о прямой исторической преемственности отдельных терминов.

Цель исследования – разработать критерии семантико-функциональной оценки узбекских соответствий базовых терминов искусственного интеллекта и определить границы применимости историко-лингвистического подхода. Новизна предлагаемого анализа состоит в совместном рассмотрении переводческой стратегии, понятийной точности и коммуникативной пригодности единицы. Исследовательские вопросы: (1) какие способы передачи представлены в выбранном наборе; (2) в каких случаях буквальная калька требует специального пояснения; (3) каким образом историческая перспектива помогает оценивать современные номинации без анахронизма?

Материалы и Методы

Материал составляет целевая выборка из семи англоязычных единиц: artificial intelligence, machine learning, deep learning, neural network, prompt, chatbot и large language model. Выборка сформирована на основе ранее подготовленного конференционного исследования Пазиловой и Махмудовой и охватывает различные структурные модели. Это иллюстративная, а не репрезентативная корпусная выборка: показатели распространённости, предпочтительности и

нормативного статуса вариантов требуют отдельной эмпирической проверки.

Использованы сравнительно-сопоставительный, компонентный, словообразовательный и функционально-прагматический методы. Аналитическая схема включает пять шагов: установление содержания исходного понятия → определение способа передачи → проверка семантических границ → оценка совместимости с узбекской системой → выявление потребности в контекстном разъяснении. Разграничение понятия, обозначения и согласованности терминов соответствует общим принципам терминологической работы (International Organization for Standardization [ISO], 2022). Переводческие решения рассматриваются как контекстно обусловленные, а не как автоматические словарные эквиваленты (Baker, 2018).

Для каждого варианта использованы четыре качественных критерия: (A) понятийная точность – отсутствие существенного сужения или расширения значения; (B) структурная совместимость – способность сочетаться с морфологическими и синтаксическими средствами узбекского языка; (C) коммуникативная прозрачность – возможность понять обозначение без чрезмерной дополнительной расшифровки; (D) терминологическая согласованность – возможность последовательного использования в пределах одного научного текста. Критерии являются инструментом аналитического сравнения, а не результатом опроса экспертов.

Результаты

Английский термин	Узбекский вариант	Модель передачи	Аналитическое замечание
Artificial intelligence	sun’iy intellekt	калькирование	Относительно прозрачная двухкомпонентная номинация.
Machine learning	mashinaviy o‘rganish	калькирование	Требуется отличать техническое обучение модели от обучения человека.
Deep learning	chuqur o‘rganish	калькирование	Общеязыковое значение прилагательного может требовать терминологического контекста.
Neural network	neyron tarmoq	гибридная модель	Интернациональный компонент сочетается с узбекским словом.
Prompt	prompt / so‘rov / ko‘rsatma	заимствование / описательная замена	Контекст определяет, имеется ли в виду инструкция, запрос или входной текст.
Chatbot	chatbot / suhbat boti	заимствование / смешанная модель	Степень прозрачности зависит от аудитории.
Large language model	katta til modeli	структурная калька	Для точного понимания требуется определение класса моделей.

Таблица 1. *Иллюстративная классификация переводческих решений*

Таблица 1 представляет не статистическую частотность, а иллюстративную классификацию переводческих решений. Для многозначных единиц выбор соответствия зависит от контекста и предметной области.

Сопоставление показывает, что калькирование сохраняет структуру исходного обозначения, но не гарантирует понятийной однозначности. Так, machine learning и deep learning обозначают специальные вычислительные подходы, тогда как компоненты o‘rganish и chuqur вне профессионального контекста могут восприниматься в общеязыковом значении. Следовательно, терминологизация включает не только перевод, но и закрепление специального значения. Общая предметная рамка искусственного интеллекта описана в современной учебной литературе (Russell & Norvig, 2021).

В единице neyron tarmoq обнаруживается комбинированная номинация: компонент neyron сохраняет интернациональную научную основу, а tarmoq обеспечивает доступную для узбекского пользователя структурную связь. Такой случай демонстрирует, что национальная терминологическая система может развиваться посредством интеграции, а не только устранения заимствований. Аналогичным образом термин chatbot допускает различающиеся по структуре решения, однако утверждать нормативное превосходство одного из них без данных употребления было бы преждевременно.

Особую проблему представляет prompt. В техническом контексте это может быть входной текст, запрос либо инструкция модели. Узбекские слова so‘rov, ko‘rsatma и topshiriq передают разные стороны соответствующего действия и не всегда взаимозаменяемы. Для учебных материалов целесообразно при первом употреблении давать термин вместе с определением и затем придерживаться выбранного варианта. В недавней работе о переводе AI-терминологии с английского на узбекский язык также обозначена актуальность лингвистических трудностей такого переноса (Ibrohimova, 2026); конкретные количественные выводы этой публикации здесь не заимствуются.

Обсуждение

Сопоставление с наследием Фитрата продуктивно прежде всего на уровне исследовательского вопроса: как описывать новые понятия средствами языка, сохраняя его системную организацию? Историческое значение грамматических трудов «Sarf» и «Nahv» и фрагменты текста Фитрата, опубликованные в научной статье, позволяют обсуждать принципы системного описания узбекского языка (Tog‘ayev, 2023). При этом прямое тождество между языковой практикой начала XX века и цифровой терминологией XXI века методологически недопустимо. Предлагается рассматривать связь как сопоставление исследовательских подходов, а не как доказательство прямой преемственности отдельных терминов.

С практической точки зрения выбор соответствия следует строить на балансе четырёх критериев. Полностью узбекская по форме калька может быть непрозрачной по смыслу; заимствование может быть удобным для специалиста, но затруднять понимание широкой аудитории; описательная конструкция повышает ясность, однако бывает громоздкой. Поэтому эффективная стратегия зависит от жанра: научная статья, учебник, пользовательский интерфейс и популярное объяснение предъявляют неодинаковые требования к термину. Теоретические подходы к управлению терминологией и переводческой эквивалентности поддерживают необходимость такого разграничения (Cabré, 1999; Baker, 2018).

Для будущей магистерской диссертации предложена проверяемая процедура: сформировать корпус

узбекоязычных учебных и научных текстов с фиксированными датами и источниками; извлечь контексты семи терминов; классифицировать реальные варианты; оценить сочетаемость и употребление по жанрам; провести независимое экспертное обсуждение спорных единиц. Только после такой процедуры можно будет утверждать, какой вариант действительно преобладает, насколько он устойчив и признаётся ли предпочтительным профессиональным сообществом. В нынешней статье таких эмпирических данных нет.

Предложенная матрица четырёх критериев пригодна прежде всего для экспертного обсуждения вариантов, а не для количественного ранжирования. На следующем этапе необходимо заранее определить жанры корпуса, правила отбора контекстов и процедуру независимого кодирования, а затем сопоставить наблюдаемые формы с их коммуникативными функциями. До получения таких данных нельзя делать выводы о предпочтениях носителей языка, распространённости отдельных переводов или их официальном статусе. Ограничение исследования является одновременно направлением его дальнейшего развития: качественная классификация формулирует проверяемые гипотезы, которые впоследствии могут быть уточнены на эмпирическом материале.

Историко-лингвистическое сопоставление с трудами Фитрата требует дополнительной осторожности. Его внимание к системному описанию узбекского языка позволяет поставить вопрос о согласованности новых наименований с ресурсами национального языка. Однако нельзя приписывать учёному современные критерии стандартизации искусственного интеллекта или утверждать прямое происхождение конкретных цифровых терминов из его работ. Корректнее рассматривать исторический и современный материалы как два самостоятельных контекста, объединённых исследовательской проблемой языкового описания. Именно такое разграничение предотвращает анахронизм и сохраняет объяснительную ценность сопоставления (Tog‘ayev, 2023).

Различия между моделями передачи особенно заметны при сравнении prompt и chatbot. Слово prompt может обозначать запрос пользователя, инструкцию системе или входной текст; следовательно, универсальная замена одним узбекским словом потенциально сужает смысл. Напротив, вариант suhbat boti делает коммуникативную функцию chatbot относительно понятной, но требует проверки реального употребления и сочетаемости в профессиональной среде. В обоих случаях выбор следует связывать с задачей текста и предполагаемым адресатом. Это не означает, что один вариант уже признан нормативным: представленный материал позволяет выявить аналитические преимущества и ограничения, но не установить фактическую частотность вариантов.

Существенное методологическое различие обнаруживается между понятийной точностью и коммуникативной доступностью термина. Например, сочетание katta til modeli структурно воспроизводит large language model, однако без пояснения не сообщает неспециалисту, что речь идёт о классе вычислительных моделей, обучаемых на больших массивах языковых данных. Поэтому при первом употреблении в учебном тексте целесообразно сопровождать номинацию краткой дефиницией. В специализированной статье допустима более компактная форма при условии последовательного употребления и определения понятия. Такой подход согласуется с разграничением терминологического обозначения и содержания понятия в принципах

терминологической работы (ISO, 2022; Sager, 1990).

В качестве рабочей модели предлагается цепочка: понятие → номинация → семантическая проверка → системная адаптация → контекстное употребление → возможная унификация. В отличие от представления о переводе как об однократной операции, эта модель различает языковую форму и процесс её профессионального закрепления. Она согласуется с общей логикой терминологического описания и стандартизации (Sager, 1990; ISO, 2022).

Заключение

Анализ семи терминов показывает наличие по меньшей мере четырёх способов их передачи на узбекский язык: калькирование, прямое заимствование, комбинированная номинация и описательное соответствие. Их эффективность определяется не происхождением компонентов, а точностью понятия, структурной совместимостью и коммуникативной функцией. Особенно показателен prompt: несколько потенциальных эквивалентов не могут быть признаны полностью равнозначными без указания контекста.

Историко-лингвистическое сопоставление с работами Абдурауфа Фитрата позволяет поставить вопрос о системности национального терминотворчества, но не даёт оснований приписывать учёному современные принципы цифровой стандартизации. Основной результат статьи – критерии оценки переводческих вариантов и план их последующей эмпирической проверки. Ограничение исследования заключается в малой целевой выборке и отсутствии корпусной частотной статистики. Для магистерской диссертации перспективны расширение выборки, анализ реального узбекского употребления и экспертная оценка конкурирующих номинаций.

References:

1. Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315619187
2. Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/tlrp.1
3. Ibrohimova, M. V. qizi. (2026). Linguistic challenges in translating artificial intelligence terminology from English into Uzbek. *World of Philology, 5*(3), 64–73. https://doi.org/10.70728/phil.v05.i03.010
4. International Organization for Standardization. (2022). *Terminology work—Principles and methods* (ISO Standard No. 704:2022). https://www.iso.org/standard/79077.html
5. Russell, S., & Norvig, P. (2021). *Artificial intelligence: A modern approach* (4th ed.). Pearson.
6. Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/z.44
7. Tog'ayev, T. M. (2023). "Sarf" va "Nahf" — birinchi o'zbek tili grammatikasi. *Oriental Renaissance: Innovative, Educational, Natural and Social Sciences, 3*(3), 560–567.